



**De  
Bijloke**

Muziekcentrum

# *Pergolesi's Stabat Mater liedteksten*

**Le Poème Harmonique**

Don 23.01.25 | 20:00

## **Anoniem**

*Stabat mater (Intonation)*

Stabat mater dolorosa  
Juxta crucem lacrimosa  
Dum pendebat filius  
Quando corpus morietur  
Fac ut animae donetur  
Paradisi Paradisi Gloria

## **Anoniem**

*Tarantella, "Mo' è benuto il giovedì santu"*

Mo è benuto li giovedì Santu  
Maria sta mantata con lu manto  
Con lu manto...

Mantata co lu manto e col mantello  
Passa Giovanni e porta la novella  
E la novella...

Io stavo ecco mo sveglia e non dormo  
Io stavo ad aspettà lo me figliole  
Lo mie figliole...

De Moeder stond door smart bevangen  
en met tranen langs haar wangen  
waar haar zoon gekruisigd hing  
En mijn ziel, als 't lijf moet sterven,  
de verrukking doet verwerven  
die de hemel ons bereidt.

Vandaag is het Witte Donderdag.  
Maria is bedekt met haar sluier,  
Haar sluier...

Bedekt met haar sluier en haar mantel.  
Komt Johannes langs en brengt het nieuws,  
Het nieuws...

Ik was wakker, ik sliep niet,  
Wachtend op mijn zoon,  
mijn zoon...

Lo to figlio no lo spetta pure  
Monte Calvario l'è stato portato  
Stato portato...

Monte Calvario l'è stato portato  
Corona d'oro l'è stato levato  
Stato levato...

Maria allora sente la novella  
Pel gran dolore cade mortaa n'terra  
Morta n'terra

Pure le tre sorelle l'aiutava  
Su su Madonna mia, non piu dolore  
Non piu dolore

## **Anoniem**

### *Stabat mater*

*(uit: Manuscript van Monopoli en  
Manuscript van Ostuni)*

Stabat Mater dolorosa  
Juxta crucem lacrimosa  
Dum pendebat Filium

Stabat Mater dolorosa  
Juxta crucem lacrimosa  
Dum pendebat filius

Cujus animam gementem  
Contristatam et dolentem  
per transivit gladius

Cujus animam

Stabat mater dolorosa  
Juxta crucem lacrimosa  
Dum pendebat Filium

Wacht niet op je zoon.  
Hij werd meegenomen naar de Calvarieberg  
Ze brachten hem...

Ze namen hem mee naar de berg Golgota.  
Ze namen zijn gouden kroon weg,  
Ze namen hem...

Maria hoort het nieuws.  
Ze valt dood op de grond  
Verpletterd door pijn, dood op de grond...

Toch hebben drie zusters haar geholpen.  
Kom, Madonna, geen lijden meer,  
Geen lijden meer...

De Moeder stond door smart bevangen  
en met tranen langs haar wangen  
waar haar zoon gekruisigd hing

En het was haar in haar lijden  
of een zwaard haar kwam doorsnijden  
dat dwars door het hart heen ging.

Quando corpus morietur  
fac ut animae donetur  
Paradisi Gloria  
Amen

**Giovanni Battista Pergolesi**  
*Stabat Mater*

Stabat Mater dolorosa  
Juxta crucem lacrimosa  
Dum pendebat Filius

Cujus animam gementem  
Contristatam et dolorentem  
Per transivit gladius.

O quam tristis et afflicta  
Fuit ilia benedicta  
Mater Unigeniti !

Quæ mœrebat et dolebat,  
Et tremebat, dum videbat  
Nati pœnas inclyti.

Qui est homo qui non fleret  
Christi Matrem si videret  
In tanto supplicio?

Quis non posset contristari  
Piam Matrem contemplari  
Dolentem cum Filio?

Pro peccatis sure gentis,  
Vidit Jesum in tormentis,  
Et flagellis subditum.

Vidit suum dulcem Natum  
Morientem, desolatum,  
Oum emisit spiritum.

Eja Mater, fons amoris,  
Me sentire vim doloris,  
Fac, ut tecum lugeam.

En mijn ziel, als 't lijf moet sterven,  
de verrukking doet verwerven  
die de hemel ons bereidt.  
Amen.

De Moeder stond door smart bevangen  
en met tranen langs haar wangen  
waar haar zoon gekruisigd hing

En het was haar in haar lijden  
of een zwaard haar kwam doorsnijden  
dat dwars door het hart heen ging.

Hoe verdrietig en verloren  
was de toch zo uitverkoren  
moeder die hem 't leven gaf.

Ze moest klagen, ze moest rouwen  
en ze beefde bij 't aanschouwen  
van zijn vreselijke straf.

Wie voelt er geen tranen komen  
die daarheen wordt meegenomen, waar hij  
Christus' moeder vindt?

Wie zou tranen binnenhouden  
als hij dat verdriet aanschouwde  
van de moeder bij haar kind?

Zij zag wat hij heeft geleden  
voor het kwaad dat mensen deden,  
zag de zweepen, zag het slaan,

Hoorde 't kind, door haar gedragen,  
stervende om bijstand vragen,  
zag hoe hij is doodgegaan.

Vrouw van liefde en genade,  
wil toch op mijn schouders laden  
alles wat U lijden doet.

Fac, ut ardeat cor meum  
In amando Christum Deum,  
Ut sibi complaceam

Sancta Mater, istud agas,  
Crucifixi fige plagas  
Cordi meo valide.

Tui Nati vulnerari  
Tarn dignati pro me pati  
Poenas mecum divide.

Fac me vere tecum flere  
Crucifixo condolere,  
Donec ego vixero.

Iusta crucem tecum stare,  
Te libenter sociare,  
In planctu desidero.

Virgo Virginum preclara,  
Mihi jam non sis amara,  
Fac me tecum plangere.

Fac ut portem Christi mortem,  
Passionis fac consortem,  
Et plagas recolere.

Fac me plagis vulnerari  
Cruce hac inebriari  
Ob amorem Filii.

Inflammatum et accensum  
Perte, Virgo, sim defensum  
In die iudicii.

Fac me cruce custodiri,  
Morte Christi praeimmuniri,  
Confoveri gratia.

Quando corpus morietur  
Fac ut animae donetur  
Paradisi gloria.  
Amen.

'k Wil mijn hart aan hem verpanden,  
laat mij dan van liefde branden  
opdat ik hem zo ontmoet.

Moeder, wil mijn hart bezeren  
met de wonden die hem deren,  
die zo nederig wilde zijn

Om te lijden voor mijn zonden.  
Laat mij lijden aan zijn wonden,  
laat mij delen in zijn pijn.

Laat mij huilen aan uw zijde,  
laat het kruis ook mij doen lijden  
tot ik zelf eens doodgaan moet

k Wil mij naar het kruis begeven  
om daar met U mee te leven  
in wat hem zo lijden doet.

Stralende, ik moet U eren,  
wil U toch niet van mij keren,  
laat mij huilend bij U staan.

Laat mij Christus' dood ervaren,  
laat mij in mijn hart bewaren  
al wat hem is aangedaan.

Laat zijn pijnen mij genaken,  
laat het kruis mij dronken maken  
van de liefde voor uw zoon

En wil dan mijn voorspraak wezen  
als ik 't helse vuur moet vrezem  
na het oordeel voor zijn troon.

Laat het kruis over mij waken,  
laat zijn dood mij sterker maken,  
zodat hij me begeleidt

En mijn ziel, als 't lijf moet sterven,  
de verrukking doet verwerven  
die de hemel ons bereidt.  
Amen.